



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Фанатский и официальный перевод современной американской прозы  
на русский язык (на примере цикла произведений М. Стивотер)**

**Выпускная квалификационная работа по направлению  
45.03.02 Лингвистика  
Направленность программы бакалавриата  
«Перевод и переводоведение»  
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:

90,45 % авторского текста

Работа рекомендуется к защите  
рекомендована/не рекомендована

« 16 » 06 2021 г.

зав. кафедрой английской филологии

Афанасьева О.Ю.

Выполнила:

Студентка группы ОФ-403-074-4-1

Юшкова София Васильевна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент  
кафедры английской филологии

Буланов П. Г.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОНЯТИЯ</b> .....	6
1.1 Феномен фанатского перевода .....	6
1.2 Теоретические аспекты художественного перевода .....	8
1.3 Переводческие трансформации и способы их применения .....	14
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1</b> .....	17
<b>ГЛАВА 2. АНАЛИЗ АСПЕКТОВ ПЕРЕВОДА</b> .....	18
2.1 Сравнительно-сопоставительный анализ переводов .....	18
2.2 Статистический анализ.....	32
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2</b> .....	39
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	40
<b>СПИСОК ИСТОЧНИКОВ</b> .....	42

## ВВЕДЕНИЕ

**Тема** нашего исследования – фанатский и официальный перевод современной американской прозы на русский язык.

В современном мире авторы и художественные произведения очень тесно связаны с их поклонниками. В первую очередь благодаря Интернету, фанаты могут общаться между собой и с авторами, вокруг какого-либо продукта создаются общества, которые способствуют его распространению и развитию.

Существует большое количество контента, значительную часть которого представляет западная, в частности американская продукция. Многие зачастую становятся известными и популярными в России задолго до выпуска официальной версии. Этому в первую очередь способствуют фанаты и переводчики-любители, которые делятся информацией о произведении с другими людьми.

Фанаты переводят песни и интервью артистов, сериалы и компьютерные игры, комиксы и книги. Часто после того, как переведенная книга становится популярна, фанаты связываются с издательствами и добиваются ее публикации.

**Актуальность** нашей работы подчеркивается ее новизной и своевременностью, так как феномен фанатского перевода не является глубоко изученным, но становится все более распространенным и важным для современной культуры.

**Цель:** изучить существующие тенденции в переводе современной литературы профессиональными переводчиками и переводчиками-фанатами.

### **Задачи:**

1. Рассмотреть феномен фанатского перевода.

2. Проанализировать особенности переводческих стратегий и приемов.
3. Провести сопоставительный анализ официального и фанатского переводов.
4. Разработать рекомендации по переводу художественной литературы для фанатов.

**Объектом** исследования является цикл романов Мэгги Стивотер «*Вороновый круг*» и его переводы на русский язык.

**Предметом** исследования служат особенности фанатского и официального переводов.

**Положения на защиту:**

1. Официальные переводчики и переводчики-фанаты по-разному используют различные переводческие приемы.
2. Непрофессиональный перевод, выполненный фанатом, может не уступать официальному переводу по качеству.
3. Стремление избежать прямого перевода и дополнительных примечаний с высокой частотой применения компенсации, замены и опущения влияет на качество перевода и уровень его адекватности.

В соответствии с целью, задачами и положениями на защиту в процессе работы использовались такие **методы исследования**, как:

1. Описательный метод.
2. Сравнительно-сопоставительный метод.
3. Элементы количественного анализа.

**Теоретической базой** исследования послужили такие работы, как Комиссаров В.Н. «Теория перевода (лингвистические аспекты)», Швейцер А.Д. «Теория перевода: статус, проблемы, аспекты», Чуковский К.И. «Высокое искусство. Принципы художественного перевода» и статьи в Интернете на тему фанатского творчества и фанатского перевода.

В качестве **практической базы** в исследовании была использована серия романов «*Вороновый круг*» Мэгги Стивотер, а также их официальный перевод Андрея Гришина для издательства «Эксмо» и фанатский перевод, выполненный *vikaz, revera, refuse, amidas28, Dev4enka, Sorano, Julsiz, Ulyushka, jacklondon, theMeadow, Janee, ntsvet09, Zluchka*.

**Теоретическая значимость** состоит в анализе феномена фанатского перевода и его особенностей.

**Практическая значимость** материала, представленного в исследовании, заключается в том, что он может быть использован в процессе преподавания лингвистической дисциплины «Теория и практика перевода», а также может учитываться во время перевода художественной литературы переводчиками-любителями.

## ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОНЯТИЯ

### 1.1 Феномен фанатского перевода

Понятия **фанат** и **фэндом** (англ. fandom – группа фанатов чего-либо, объединенных общим интересом или деятельностью) существуют относительно давно. Первым фэндомом считаются поклонники цикла произведений Артура Конан Дойля о детективе Шерлоке Холмсе. Хотя не существует документальных источников, подтверждающих это, известно, что после публикации рассказа *«Финальное дело Холмса»*, в котором главный герой погибает, фанаты были так расстроены, что устроили траур и носили черные повязки на рукавах. Что можно сказать точно, так это то, что 20 000 читателей отменили подписку на журнал, в котором печатались рассказы и писали протесты против финала. В конце концов Артур Конан Дойль «оживил» Шерлока Холмса и продолжил писать рассказы о нем [46].

В наши дни фанаты имеют еще большее влияние на производство контента и его создателей. Они не только общаются между собой и создают отдельные работы – арты, видео и фанфики (англ. fanfic от fanfiction – литературное произведение, написанное по мотивам какого-либо оригинального материала) по фильмам или книгам [1]. Качество продуктов современной культуры определяется наличием (или отсутствием) фан-базы. Совместными усилиями люди со всего мира не раз «спасали» сериалы после закрытия, подписывая петиции, например. В случае с сериалами *«Светлячок»* (англ. «Firefly») или *«Восьмое чувство»* (англ. «Sense8») фанатам удалось добиться того, что были сняты отдельные полнометражные фильмы в качестве финала. Бывало, что фанаты устраивали кампанию для поддержки какого-либо шоу, выводя хэштеги в твиттере и покупая товары у спонсоров. Некоторые игровые компании используют фанатов для альфа- и бета-тестирований своих новых игр.

Благодаря фанатам продукт может получить мировое признание, и этому в большой мере способствует фанатский перевод. Труд фанатов, как правило, безвозмездный, и его целью является передача информации и популяризация того или иного продукта. Несмотря на то, что фанатский перевод может нарушать авторские права, судебные разбирательства не распространены, и сами правообладатели допускают выпуск фанатского перевода, так как она приносит им выгоду.

Самыми ранними примерами фанатского перевода являются переводы видеоигр и аниме, возникшие в 1980-х и 90-х годах. Официальных адаптаций в то время не существовало, а переводом занимались любители. Перевод аниме фанаты из США осуществили как протест против официальной озвучки, которая транслировалась по телеканалам. По их мнению, переводчики потеряли многое в процессе адаптации. К фанатскому переводу также относятся переводы текстов песен, озвучка или фансаббинг (создание субтитров) фильмов, мультфильмов или сериалов, перевод комиксов и книг.

В настоящее время большое количество писателей публикует свои книги в Интернете, где их можно найти в открытом доступе или купить их электронную версию. Это приводит к тому, что любительский перевод книг становится намного более распространенным. Главным образом это касается серий книг. Сегодня циклы фэнтези- или фантастических романов являются одними из самых популярных литературных произведений, особенно после успешных экранизаций некоторых из них (самый яркий пример – цикл романов *«Песнь льда и пламени»* и снятый по его мотивам сериал *«Игра престолов»*).

Истории, состоящие из трех или более частей способны собрать большое количество поклонников, в особенности если они нацелены на аудиторию молодых людей, сидящих в социальных сетях и, как правило, составляющих основную часть фанатского сообщества. По наиболее

успешным книгам позднее создаются видеоигры, пишутся комиксы или снимаются фильмы. Тогда это превращается во «вселенную» – набор произведений, существующих в рамках одной системы и объединенных общей историей, сеттингом и лором.

**Сеттинг** – это время и место, где происходят события; элемент, присутствующий в книгах, фильмах, играх и т.п. В него могут входить: географическое положение, климат, социальное окружение, историческая эпоха.

**Лор** – это вся доступная информация об определенной вселенной какого-либо произведения.

По мере того, как развивается и увеличивается вселенная, развивается и увеличивается Лор. Это усложняет работу переводчиков и влияет на качество перевода, т.к. не каждый переводчик обладает временем, необходимым для изучения настолько большого количества материала. Более того, часто происходит так, что над каждым «кусочком» вселенной работают разные переводчики. Если новый переводчик не уделит время на ознакомление с созданными ранее произведениями, он может допустить много ошибок, что приведет к несоответствиям. Например, вселенная, созданная писателем Джоном Толкином, включает в себя семь основных книг и 12-ти томное издание рукописей «*История Средиземья*», по которым было снято три фильма серии «*Властелин колец*» и три фильма серии «*Хоббит*». И споры вокруг нескольких переводов книг и фильмов не утихают до сих пор [38].

## 1.2 Теоретические аспекты художественного перевода

Книги являются важной частью жизни людей с самого детства и на протяжении всей жизни, особенно сегодня, когда в Интернете с легкостью можно приобрести любое произведение. Большая часть книг, которые читает современный человек, написаны зарубежными авторами – начиная



со сказок братьев Гримм или Ханса Кристиана Андерсена, которые многие родители читают своим детям. В среднем, читателей переводов больше, чем тех, кто читает книги в оригинале. Это не было бы возможно без переводчиков, занимающихся художественным переводом.

Основная задача любого перевода – это передача информации. Однако художественный перевод имеет свои особенности: **перевод художественного текста** – это такой же творческий процесс, как само написание художественной литературы, и он подразумевает не просто передачу сообщения, а воссоздание произведения на другом языке. Он позволяет опущения, добавления или изменения какой-либо части текста, но при условии, что форма произведения, его структура, а главное – эстетическое и эмоциональное содержание будут сохранены в переводе. В книге «Высокое искусство. Принципы художественного перевода» Корней Чуковский писал: «Я понял, что хороший переводчик заслуживает почета в нашей литературной среде, потому что он не ремесленник, не копиист, но художник. Он не фотографирует подлинник, как обычно считалось тогда, но воссоздает его творчески. Текст подлинника служит ему материалом для сложного и часто вдохновенного творчества. Переводчик-раньше всего талант. Для того чтобы переводить Бальзака, ему нужно хоть отчасти перевоплотиться в Бальзака, усвоить себе его темперамент, заразиться его пафосом, его поэтическим ощущением жизни.» [12]

Одной из особенностей художественного перевода является то, что он не может и не должен быть таким же точным, как перевод технических или официальных документов. Однако вопрос того, насколько волен может быть переводчик в своей работе до сих пор активно обсуждается лингвистами.

В XVIII и XIX веках переводом художественных произведений занимались поэты и писатели. Многие из их работ отличаются особой вольностью в интерпретации, в особенности это касается переводов

стихотворений. Примерами такого перевода служат произведения В.А. Жуковского, А.С. Пушкина, К.Д. Бальмонта. Недостатком такого подхода является утрата личности автора, выраженная в произведении. Позднее этот метод подвергся критике, и в настоящее время перевод, более близкий к оригиналу, ценится больше.

Однако, различия, существующие в системах разных языков и особенностях создания текстов на каждом из них, в той или иной мере могут ограничивать возможность полного сохранения содержания оригинала в переводе. Трудности при переводе могут вызвать такие языковые единицы, как фразеологизмы, идиомы и пословицы и реалии другой культуры. Особенности их перевода мы рассмотрим далее.

Такие специалисты в области перевода как В. Н. Комиссаров, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова, Л. Ф. Дмитриева склонны выделять **четыре ведущих метода** перевода фразеологических единиц (а также идиом) [12]. Во-первых, фразеологизм можно перевести его полным **фразеологическим эквивалентом**, который сохраняет весь смысл языковой единицы и совпадает с оригиналом по составу и образности. Например, *to play with fire* – играть с огнем. Часто эквивалентами являются интернациональные фразеологические единицы и идиомы, заимствованные из третьего языка: *Augean stables* – авгиевы конюшни, *le jeu ne'en vaut pas la chandelle* – *the game is not worth the candle* – игра не стоит свеч. При переводе фразеологической единицы в первую очередь нужно попытаться отыскать устоявшийся эквивалент.

Вторым типом фразеологических соответствий по В.Н. Комиссарову являются **фразеологический аналог**. Необходимо постараться подобрать его при отсутствии эквивалента. Аналогии совпадают с исходным фразеологизмом только по семантике и стилю, но едва ли совпадают на лексическом и синтаксическом уровнях. Примерами служат такие

выражения, как: to hit where it hurts – задеть за живое; to make a mountain out of a molehill – делать из мухи слона.

Следующий метод перевода фразеологизмов – это **калькирование** или дословный перевод. Этот метод довольно широко распространен, т.к. он позволяет сохранить структуру образов, созданных автором. Однако, Л. Ф. Дмитриева уточняет, что калькирование стоит выбирать только удостоверившись, что в результате перевода получится выражение, понятное читателю, которое не вызывает недоумения и звучит естественно. Примеры: to put the cart before the horse – ставить телегу впереди лошади, you can't make an omelet without breaking a few eggs – нельзя приготовить омлет, не разбив пары яиц.

В случае, когда нельзя невозможно подобрать ни эквивалентное, ни аналогичное выражение, а дословный перевод недопустим, исследователи полагают, что необходимо прибегнуть к **описательному переводу** фразеологического выражения: peeping Tom – излишне любопытный человек, тайно следящий за другими; to rob Peter to pay Paul – отдать долг одному человеку, взяв в долг у другого.

При переводе возможно объединение нескольких методов – комбинированный перевод. При выборе способа переводчик должен обращать внимание на стиль текста и контекст, в котором употребляется выражение. Существует целый пласт фразеологических единиц, которые в зависимости от контекста могут иметь абсолютно разное значение: to throw out – избавиться от чего-либо (мусора) / предложить идею; to go off – перестать работать, выключиться (lights went off) / включиться, начать работать (I didn't hear my alarm when it went off this morning, so I was late to work).

**Реалиями** являются материальные предметы, вещи, которые существуют или существовали ранее. В соответствии со словарными определениями, реалии – предметы материальной культуры. В лингвистике

и переводоведении они представляют собой слова и выражения, называющие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие эти слова. Реалии часто встречаются в публицистических и художественных текстах, они неразрывно связаны с культурой, к которой принадлежат, оставаясь чуждыми для других языков. Иногда реалии являются отклонением от литературной нормы (например, диалектизмы, просторечия, жаргонизмы).

Главными проблемами передачи реалий в переводе являются: отсутствие эквивалента в языке перевода и необходимость передать историческую и национальную окраску (колорит).

Далее мы приведем основные **способы перевода реалий**:

1. а. транслитерация;  
   b. транскрипция;
2. а. калька;  
   b. полукалька;  
   c. освоение;  
   d. семантический неологизм;
3. уподобляющий перевод;
4. контекстуальный перевод;
5. гипонимический перевод;
6. замена реалии ИЯ на реалию ПЯ;
7. опущение реалии.

При выборе способа перевода реалии переводчик должен будет выбирать: либо передать колорит языковой единицы, частично или полностью утратив ее семантику, либо сохранить ее значение, не передав колорит [44].

Перед переводчиком, работающим над художественным текстом, стоит непростая задача – не превратить перевод в неузнаваемое

произведение, постараться сохранить уникальный стиль автора, и эмоциональное воздействие произведения.

Одна из характеристик художественного текста – это его небуквальность. Художественное произведение наполнено символами и образами, которые читатель (а также переводчик) вольны интерпретировать по-своему, и глубина которых не может быть передана с помощью дословного перевода. Поэтому многие переводчики занимаются не столько переводом, сколько созданием отдельного произведения на другом языке. Для этого переводчик сам должен обладать писательскими способностями и знать нормы литературные нормы ПЯ и ИЯ.

**Литературный язык** – это установленная и закреплённая письменно форма языка, язык государственных учреждений, науки, публицистики, а также язык художественной литературы.

Язык художественной литературы не тождественен литературному языку, но он ориентируется на его нормы. Язык художественной литературы допускает использование жаргона, просторечий и сленговых слов, может быть близок к разговорной речи и отличается особой выразительностью и эмоциональностью. В тексте они выражаются с помощью различных тропов и поэтических фигур, которые требуют особенно тщательного перевода [9, 16, 20].

**Троп** – использование переносного значения слова, в тропе устанавливается ассоциативная связь между переносным значением и неназванным прямым значением, которое должно быть известно читателю. К тропам относятся: эпитет, сравнение, ирония, метафора, олицетворение, символ, синекдоха, метонимия, гипербола, литота, перифраза, аллегория, оксюморон и эвфемизм.

Основные поэтические фигуры – это инверсия, антитеза, повтор, анафора, эпифора, стык, параллелизм, хиазм, эллипсис, градация, бессоюзие, многосоюзие, риторический вопрос [2, 29].

Данные языковые приемы придают тексту красочность и эмоциональную окраску, расширяют границы интерпретации. Если они будут утрачены в процессе перевода, текст может потерять свое образное содержание и художественную значимость. Соответственно, успех переводчика художественной литературы будет зависеть не только от близости его перевода к подлиннику, но и от эстетического воздействия переведенного произведения.

### 1.3 Переводческие трансформации и способы их применения

Язык художественной литературы характеризуется широким разнообразием лексики, игры слов, языковых норм разных эпох и стилистических приемов. В случаях, когда дословный перевод невозможен, переводчик использует переводческие трансформации.

Из труда В.Н. Комиссарова «Теория перевода (лингвистические аспекты)» мы знаем, что **переводческие трансформации** – это преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц языка оригинала к единицам языка перевода. Используя эти приемы, переводчик выполняет три основные переводческие задачи: достигает адекватности, тождественности и эквивалентности [17].

Существует много способов классификации переводческих трансформаций. В данной работе мы приведем одну из них. Итак, переводческие трансформации можно разделить на три группы:

- грамматические
- лексические
- лексико-грамматические (комплексные)

К **грамматическим** трансформациям относится замена (частей речи, формы слова, члена или типа предложения), перестановка, членение и объединение предложения.

**Лексические** трансформации включают в себя транскрибирование, транслитерацию, калькирование, окказиональное соответствие и лексико-семантические замены – конкретизацию, генерализацию, смысловое развитие и целостное преобразование. Их суть заключается в замене отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) ИЯ лексическими единицами ПЯ, которые не являются их словарными эквивалентами, т.е., которые имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы ИЯ.

**Комплексные** трансформации представляют собой приемы перевода, которые преобразуют лексику и синтаксические структуры оригинала. Приемы, относящиеся к комплексным трансформациям:

1. Антонимический перевод.
2. Описательный перевод.
3. Компрессия/ декомпрессия текста.
4. Добавление/ опущение.
5. Экспликация – замена лексической единицы словосочетанием, которое объясняет его значение.
6. Компенсация – передача утраченных в переводе компонентов текста другим средством языка перевода [17, с.172].

Необходимо добавить, что переводчики нечасто используют трансформации в «чистом виде». Они сочетают их друг с другом. В процессе работы опытный переводчик, стараясь сохранить коммуникативную функцию оригинального текста и нормы языка перевода, выбирает эти приемы интуитивно.

Использование переводческих трансформаций способствует достижению эквивалентности наряду с естественностью, логичностью и благозвучностью переведенного текста и помогает избегать нетипичного

для языка перевода употребления слов и выражений, построения предложений.

Понятия эквивалентности и адекватности являются основополагающими понятиями оценки качества перевода. Так как они были упомянуты выше, стоит рассмотреть их подробнее.

Понятие **эквивалентности** является ключевым в переводе, его понимают, как «равноценность текстов оригинала и перевода», как «основную задачу перевода», а в качестве синонимов приводят понятия равноценности, адекватности, тождественности. Переводческая эквивалентность представляет собой реально достижимую близость перевода к оригинальному тексту.

**Адекватность** перевода – это соответствие текста перевода цели и функциям перевода и оправданность выбора средств в переводе. Адекватный перевод подразумевает **семантическую и прагматическую эквивалентность**. По мнению А. Д. Швейцера адекватный перевод – это тот, что отвечает коммуникативным условиям оригинала. «Адекватность исходит из того, что решение, принимаемое переводчиком, нередко носит компромиссный характер, что перевод требует жертв и что в процессе перевода во имя передачи главного и существенного в исходном тексте (его функциональных доминант) переводчику нередко приходится идти на известные потери». [34]

К. А. Гудий пишет: «Адекватный перевод – полноценный перевод, обуславливающий правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания подлинника, и его языковой формы с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики в сочетании с безукоризненной правильностью языка, на который делается перевод» [30].

Адекватность перевода подразумевает, что уровень эквивалентности соответствует определенной ситуации, при этом эквивалентный перевод далеко не всегда является адекватным.



## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В первой главе нашей выпускной квалификационной работы было рассмотрено понятие «фанатский перевод» и относящиеся к нему понятия «фэндом» и «лор», теоретические аспекты перевода художественных текстов: возможные трудности и способы их преодоления, а также основные критерии оценки перевода.

После изучения и анализа теоретического материала, можно сделать следующие выводы:

1. Фанаты и их творчество являются важной частью производства медиа-продуктов, более того, от них может зависеть будущее того или иного произведения и его создателей, а фанатский перевод становится все более распространенным явлением.

2. Тексты художественных произведений имеют свои особенности, и переводчику следует быть готовым к тому, что некоторые из элементов художественного стиля – такие как фразеологизмы и реалии – требуют особого подхода при переводе.

3. Существуют различные способы фразеологизмов и идиом, в том числе подбор эквивалента, аналога и описательный перевод, и более пяти способов передачи реалий.

4. Переводчик может пользоваться такими средствами как грамматические, лексические и комплексные трансформации, которые помогают ему в переводе.

5. Понятия адекватности и эквивалентности являются важными для переводческой деятельности и служат для оценки качества перевода.

На основе анализа вышеуказанных теоретических единиц и будет осуществляться переводческий анализ в Главе 2. нашей выпускной квалификационной работы.

## ГЛАВА 2. АНАЛИЗ АСПЕКТОВ ПЕРЕВОДА

### 2.1 Сравнительно-сопоставительный анализ переводов

В данной главе приводится сравнительный анализ перевода художественного текста с английского на русский язык. Примеры будут взяты из цикла романов американской писательницы Мэгги Стивотер «*Вороновый круг*», его официального и фанатского переводов [37, 38, 41].

Как уже отмечалось в первой главе, перевод художественных текстов требует особой подготовки, и существует большое количество подходов к работе с переводческими единицами. Среди них есть четыре способа перевода фразеологических выражений и идиом, семь способов перевода реалий и переводческие трансформации: грамматические (замена, перестановка, членение, объединение), лексические (транскрибирование, транслитерация, калькирование, окказиональное соответствие, лексико-семантические замены) и лексико-грамматические (антонимический перевод, описательный перевод, компрессия/ декомпрессия текста, добавление/ опущение, экспликация, компенсация).

В данном пункте мы постараемся рассмотреть разные варианты перевода и применения переводческих трансформаций и других способов передачи единиц текста, которые невозможно перевести дословно, а также предложить собственные варианты перевода.

В целом в нашей работе был проведен анализ 155 примеров. Далее мы рассмотрим некоторые из них подробно.

Обратимся к таблице 1. Помимо более распространенных и привычных русскоязычному населению имен, таких, как Адам, в книге встречаются необычные примеры.

**Таблица 1**

Оригинал	Фанатский перевод	Официальный перевод
The headsets fell silent as Adam, <b>Blue</b> , and <b>Gansey</b> all stared intently out the window.	В наушниках повисла тишина, Адам, <b>Блу</b> и <b>Гэнси</b> пристально всматривались из окна.	В наушниках вновь воцарилась тишина; Адам, <b>Блю</b> и <b>Ганси</b> старательно смотрели в окна.

Наиболее распространенными способами перевода имен собственных являются транскрипция и транслитерация, а также их комбинация. В обоих вариантах перевода были применены оба способа, однако вариант фанатского перевода более близок к звучанию оригинала, и кажется более адекватным.

Еще один пример перевода имени собственного, на этот раз зоонима, можно увидеть в таблице 2.

**Таблица 2**

Оригинал	Фанатский перевод	Официальный перевод
«What's her name?» Blue asked. Holding her was frightening and lovely; she was such a small, tenuous little life, her pulse tapping rapidly against Blue's skin.	Как её зовут? – спросила Блу. Держать ее было пугающе и прекрасно; она была такой маленькой, хрупкая жизнь, её быстрый пульс отдавался на коже Блу.	– Как его зовут? – спросила Блю. Держать в руках птенца было страшновато и приятно – такая маленькая хрупкая жизнь, частый-частый пульс которой Блю отчетливо воспринимала своей кожей.
Adam answered witheringly, « <b>Chainsaw</b> .»	– <b>Чейнсо***</b> , – ответил Адам вяло  ***Chainsaw – Чейнсо – цепная пила	– Это она, – поправил ее Адам. – <b>Лесопилка</b> .

Один из персонажей книги нашел птенца ворона и дал ему имя, необычное и совершенно не подходящее маленькому существу; этот контраст делает ситуацию комичной, потому что подобный выбор является

вполне типичным для насмешливого и саркастичного юноши. Фанат-переводчик решил перевести имя собственное с помощью транскрипции и экспликации, добавив сноску с переводом. В официальном переводе решили заменить прямой вариант перевода на слово, отчасти связанное с оригиналом, но больше похожее на кличку питомца. Несмотря на то, что это не влияет на сюжет, ни один из вариантов не эквивалентен оригиналу и не передает комичность использования имени в полной мере. Однако они оба отвечают критериям адекватности.

Еще одна ситуация, в которой употребляется кличка «Chainsaw», представлена в таблице 3.

**Таблица 3**

Оригинал	Фанатский перевод	Официальный перевод
<p>«Where did you say you found that bird again?»</p> <p>«In my head.» Ronan’s laugh was a sharp jackal cry.</p> <p>«<b>Dangerous place,</b>» commented Noah.</p> <p>Ronan stumbled, all his edges blunted by alcohol, and the raven in his hands let out a feeble sound more percussive than vocal. He replied, «<b>Not for a chainsaw.</b>»</p>	<p>Где, говоришь, ты нашел эту птицу?</p> <p>– В моей голове. – Смех Ронана был острым криком шакала.</p> <p>– <b>Опасное место,</b> – прокомментировал Ноа.</p> <p>Ронан споткнулся, все его ориентиры размыло алкоголем, и ворон в его руках издал слабый звук, более ударный, чем вокал. Он ответил:</p> <p>– <b>Не для Чейнсо.</b></p>	<p>Так где, ты сказал, ты взял эту птицу?</p> <p>– В собственной голове.</p> <p>Смех Ронана походил на отрывистый плач шакала.</p> <p>– <b>Опасное место,</b> – вставил Ноа.</p> <p>Ронан споткнулся – алкоголь серьезно нарушил координацию его движений, – и вороненок издал в его руке крик, скорее дробный, чем протяжный.</p> <p>– <b>Только не для цепной пилы,</b> – ответил Ронан.</p>

В этом отрывке слово «chainsaw» используется в его прямом значении, то есть автор использовал игру слов, придав фразе двойное значение – это место не является опасным ни для пилы, ни для найденного

птенца. В обоих вариантах перевода сохраняется только одно из значений. Но если в фанатском переводе, где повторно используется транскрибирование, диалог выглядит логичным, то в официальном переводе переводчик не использовал выбранный ранее перевод имени ворона, взяв прямой перевод слова, и потерял смысл высказывания.

Одна из героинь книги имеет необычное имя – «Blue», которое имеет несколько значений, одно из которых «синий». На этом строится несколько комичных моментов в книге. Один из них можно увидеть в таблице 4.

**Таблица 4**

Оригинал	Фанатский перевод	Официальный перевод
Neeve said she might be able to find him.» « <b>Out of the blue?</b> » Calla asked.	Нив сказала, что, возможно, у неё получится разыскать его. – Внезапно накатила <b>грусть до посинения**?</b> – спросила Кайла.	Именно Нив сказала, что сможет его найти. – <b>Как вер-блю-да в пустом мешке?</b> – подмигнув, спросила Калла.
«I'd prefer if you didn't use that expression,» <b>Blue</b> said.	– Я бы предпочла, чтобы ты не использовала это выражение, – попросила Блу. – Внезапно появилась грусть из ниоткуда? – повторила Кайла.	– Я предпочла бы, чтобы ты нашла какое-нибудь другое выражение, – сказала <b>Блю</b> .
«Out of nowhere?» Calla repeated.	**Out of the blue – здесь у автора игра слов, потому и Блу просит не употреблять это выражение, так как оно перекликается с её именем.	– То есть извлекла бы его из ниоткуда, – послушно произнесла Калла.

В данном отрывке автор снова использовала игру слов. Слово «blue» является частью широко используемой фразы «out of the blue», означающей «ни с того ни с сего», которую одна из героинь книги говорит в присутствии Блу. Так как фразу нельзя перевести дословно, не потеряв при этом смысл, переводчики использовали разные подходы. В фанатском переводе используется замена выражения, несущая смысл, отличный от оригинала, с

комментарием. Переводчик-любитель также применил компенсацию, однако она понятна только тому, кто знает английское значение имени девушки. В официальном переводе также можно увидеть компенсацию, которая лучше передает шутку и смысл дальнейшего диалога, что делает этот вариант более эквивалентным и адекватным.

Имена, имеющие двойное значение не раз встречаются на страницах книги. В отрывке, представленном в таблице 5 речь идет об одном из персонажей, который имеет распространенное в США имя, имеющее второе, не очень приятное для него значение; юноша рассуждает об имени своего знакомого с похожей проблемой.

**Таблица 5**

Оригинал	Фанатский перевод	Официальный перевод
<p>Gansey, owing to his official title of <b>Richard «Dick» Campbell Gansey III</b>, was fairly immune to posh names, but even he had to admit there wasn't much forgivable about Barrington Whelk.</p>	<p>У Гэнси, в связи со своим официальным титулом <b>Ричард «Дик»** Кэмпбелл Гэнси III</b>, был иммунитет к подобным шикарным именам, но даже он был вынужден признать, что назвать ребенка <b>Баррингтон</b> при такой-то <b>фамилии</b> было уже чересчур.</p> <p>* Whelk – Велк – прыщ.</p> <p>**Dick – здесь у автора игра слов – Dick, от Richard – Дик (мужское имя) и dick I [dɪk]: 1) половой член 2) придурок.</p>	<p>Ганси, официальный титул которого звучал как <b>Ричард (Дик) Кэмпбелл Ганси III</b>, привык не обращать внимания на претенциозные имена, но и он не мог не признать, что человек со звучным именем Баррингтон просто не имеет права носить <b>фамилию, которая означает Прыщ (или наоборот).</b></p>

В этом случае говорится о значениях сразу двух имен: «Whelk», которое может означать «прыщ», и, в британском сленге, «придурок», и краткой форме имени Ричард – «Dick», которое также имеет несколько значений. Прямой перевод отрывка с комментариями ниже, как в фанатском переводе, кажется более адекватным. Этот вариант полностью передает смысл читателю и позволяет оставить имена в исходном виде, что не было

бы возможным, реши переводчик использовать компенсацию и придумать аналогичные варианты имен на русском. В официальной версии переводчик использовал опущение при переводе первого имени и добавление при переводе второго, дав короткое пояснение, которое может быть не ясно читателю. Таким образом этот перевод не является эквивалентным.

Обратимся к таблице 6. В данном отрывке один из персонажей переживает за друга, который слишком много работает, и размышляет о том, как ненавязчиво намекнуть ему на то, чтобы тот отдохнул. Он думает, что можно попробовать соврать, и не показать своих переживаний, которые друг может принять за жалость.

**Таблица 6**

Оригинал	Фанатский перевод	Официальный перевод
<p>He considered how to frame it so that it sounded selfish: <b>You're no good to me if you get mono or something.</b></p>	<p>Он рассуждал, как выставить все так, чтобы звучало эгоистично: «<b>Ты никакой, если не высыпнешься</b>» или что-то типа того.</p>	<p>Он задумался о том, как сформулировать совет таким образом, чтобы его можно было принять за проявление эгоизма. Сказать: <b>мне не будет от тебя никакой пользы, если ты заработаешь психическое расстройство?</b></p>

«Mono» в сокращении от «mononucleosis» означает инфекционное заболевание, характеризующееся высокой температурой, и сильной утомляемостью. По симптомам оно схоже с ОРВИ и почти настолько же распространено среди молодых людей. Ни один из переводчиков решил не использовать прямой перевод, потому что русскоговорящему читателю это сокращение или даже полный термин были бы не понятны. В то время как в фанатском переводе предпочли упрощение, которое хоть и имеет другое значение, но вполне адекватно и подходит к этой ситуации, в официальном переводе инфекционную болезнь заменили на не эквивалентное и менее корректное «психическое расстройство».

Один из главных героев книги принадлежит к одной из богатых семей, представителей старой аристократии США. Он образован, хорошо воспитан, и иногда кажется даже слишком напыщенным по сравнению с другими подростками. Его характер и манеры подчеркиваются в первую очередь с помощью его речи и выбора слов. Юноша зачастую использует менее употребляемые или относящиеся к более высокому стилю слова, что выделяет его речь среди друзей. Пример его речи можно увидеть в таблице 7.

**Таблица 7**

Оригинал	Фанатский перевод	Официальный перевод
<p>You're the only one who doesn't seem fazed by this.» he said after a moment. «It's not that I'm accustomed to it, but I've run across some unusual things before and I guess I just ... but Ronan and Adam and Noah all seem ... <b>nonplussed</b>.»</p> <p><b>Blue pretended she knew what nonplussed meant.</b></p>	<p>Ты единственная, кого не беспокоит это, – продолжил он через мгновение. – Не то чтобы я привык, но я наткнулся на некоторые необычные вещи и раньше, и думаю, я просто... но Ронан, и Адам, и Ноа, все <b>кажутся... в замешательстве</b>.</p> <p><b>Блу сделала вид, что знает, что означает «замешательство».</b></p>	<p>Кажется, только тебя одну это не раздражает, – нарушил молчание Ганси. – Не то чтобы я не привык к такому отношению... но я уже сталкивался с разными необычными вещами и, наверное, просто... но и Ронан, и Адам, и Ноа... все они, в общем-то... ну... <b>считают это причудой</b>.</p> <p><b>Блу решила, что понимает, что он имел в виду.</b></p>

Автор подчеркивает, что слово «nonplussed» неизвестно Блу, но не потому, что она не образована, а потому что оно относится к более высокому стилю и является не очень употребляемым. Это можно было бы передать, также выбрав редко-употребляемое или устаревшее слово в русском языке, например, выражение «находиться/пребывать в смятении». В фанатском переводе было выбрано слово «замешательство», и, так как оно относится к книжной лексике, можно сказать, что это довольно адекватный перевод. В данном отрывке персонаж говорит о том, что только Блу не удивляет



происходящее с ними, в отличии от других его друзей – Ронана и Адама. Первостепенное значение слова «nonplussed»: ошеломленный, потрясенный. Поэтому замена и упрощение, которые произвел официальный переводчик искажают смысл высказывания. Таким образом, ему не удалось достичь эквивалентности и адекватности.

Рассмотрим таблицу 8. Герой вспоминает слова своего друга Адама – бедного парня из неблагополучной семьи, который сам зарабатывает на обучение в частной школе, где получает стипендию. Он стремится поступить в престижный университет в дальнейшем и добиться успеха. Пословица, которую Адам вспоминает, относится к нему.

**Таблица 8**

Оригинал	Фанатский перевод	Официальный перевод
Adam had once told Gansey, <b>Rags to riches</b> isn't a story anyone wants to hear until after it's done.	Адам однажды сказал Гэнси: « <b>Как выбиваются из грязи в князи</b> – это не та история, которую хочется слышать, пока она не закончилась».	Когда-то Адам сказал Ганси, что никто не захочет слушать <b>сказок о волшебном обогащении бедняка</b> , пока этого не случится.

Чаще всего поговорку «rags to riches» переводят, выбирая русский аналог – «из грязи в князи», который полностью передает смысл выражения. Так и поступил переводчик-фанат, и этот вариант адекватен и эквивалентен. В официальной версии перевода поговорка переведена описательным способом, и, хотя выбор переводчика не совсем очевиден, он хорошо передал смысл слов героя, достигнув достаточного уровня эквивалентности.

В отрывке, который представлен в таблице 9, речь идет об одном из персонажей, принадлежавшему к высшим слоям Америки, который неожиданно полностью разорился. После этого юношу выгнали из частной школы, а знакомые отвернулись от него. Только лучший друг его не бросил.

**Таблица 9**

Оригинал	Фанатский перевод	Официальный перевод
<p>None of his credit cards meant anything anymore. Czerny had pulled up in his red Mustang. He hadn't gotten out of the car.</p> <p>«Does this make you <b>white trash</b> now?» he'd asked.</p>	<p>Ни одна из его кредиток больше и гроша ломаного не стоила. Черни подъехал на своем красном Мустанге. Из машины он не выходил.</p> <p>– Значит ли это, что ты теперь «<b>белый мусор</b>»? – спросил он.</p>	<p>Все его кредитные карты больше не стоили ни цента. Черни подъехал на своем красном «мустанге». Он не стал вылезать из машины.</p> <p>– Ну, что, ты превратился в «<b>белую шваль</b>»? – спросил он.</p>

В этом примере используется довольно грубое устойчивое выражение «white trash», используемое для обозначения американцев, относящихся к низшим слоям общества, не имеющих образования, зачастую безработных и живущих в трейлерах. И в фанатском, и в официальном переводе был выполнен прямой перевод словосочетания. Оно может переводиться на русский язык и как «белый мусор», и как «белая шваль», однако первый вариант употребляется намного более часто. К тому же, в данном случае персонаж шутя обращается к своему другу, поэтому выбранное официальным переводчиком слово «шваль» кажется излишне оскорбительным и потому недостаточно адекватным и эквивалентным.

Далее обратимся к таблице 10 и рассмотрим примеры перевода реалии.

**Таблица 10**

Оригинал	Фанатский перевод	Официальный перевод
<p>They were a chuckle in the <b>Walmart</b> parking lot when you ran into an old friend as promised.</p>	<p>Они были поводом для хихиканья на стоянке у <b>Волмарта</b> после встречи старого друга, как и было обещано.</p>	<p>Столкнувшись на стоянке возле «<b>Уолмарта</b>» со старым другом – как было обещано, – человек усмехнется.</p>

«Walmart» – это крупнейшая сеть крупных торговых центров, популярная на всех территории США, и, соответственно, это реалия американской культуры. В обоих переводах оставили только название, немного по-разному переведя его с помощью комбинации транскрипции и транслитерации. Чтобы не вызывать лишних вопросов у читателей, не знакомых с американской культурой, можно было применить прием упрощения или конкретизации, уточнив, что это такое, но т.к. это не важно для сюжета, оба варианта перевода можно считать адекватными.

Рассмотрим таблицу 11. Героиня разговаривает с парнем, с которым познакомилась недавно, но встречалась несколько раз и уже подружилась.

**Таблица 11**

Оригинал	Фанатский перевод	Официальный перевод
Blue gave him a deeply withering look. «Look, either <b>you're</b> going to believe me or not. <b>You're</b> the one who asked me along. 'Exploring'!»	Блу послала ему испепеляющий взгляд. – Слушай, либо <b>ты</b> мне веришь, либо нет. <b>Ты сам</b> взял меня с собой. «Исследовать!»	Блю смерила его испепеляющим взглядом. – Послушайте, или <b>вы</b> мне верите, или не верите. <b>Вы</b> ведь сами меня пригласили. Заняться исследованиями!

Английское местоимение «you» может переводиться на русский язык как «ты» или «Вы» в зависимости от контекста. В данном примере можно увидеть разговор двух ровесников, подростков. В этом случае выбор местоимения официальным переводчиком кажется не очень подходящим, так как подобное обращение неестественно официально. По нашему мнению, фанатский перевод является более эквивалентным и адекватным.

Машины и их запчасти довольно часто упоминаются в книге, так как каждый из главных героев имеет машину и один из них подрабатывает автомехаником. Рассмотрим таблицу 12. В этой сцене книги герой сидит в своей машине, которая уже давно заведена и начинает нагреваться.

**Таблица 12**

Оригинал	Фанатский перевод	Официальный перевод
His feet were roasting from proximity to the <b>V-8</b> . The entire cabin was beginning to stink of gasoline.	Ноги жарились от близости <b>V-8</b> . В салоне начинало вонять бензином.	Ногам было жарко от близости двигателя <b>V-8</b> . В салоне ощутимо пованивало бензином.

«V-8» означает восьмицилиндровый двигатель, но в русском языке это название часто не переводится. И в фанатском, и в официальном переводах название осталось в изначальном виде, однако профессиональный переводчик воспользовался добавлением; его перевод можно считать эквивалентным и даже более адекватным, чем оригинальный текст, поскольку не все читатели могут быть знакомы с автомобильными терминами.

В сцене, приведенной в таблице 13, один из персонажей наблюдает за тем, как его друг дерется со своим братом и размышляет о них и их отношениях с отцом. Здесь и далее в книге упоминается, что братья Линч не просто часто дрались, а действительно умели боксировать.

**Таблица 13**

Оригинал	Фанатский перевод	Официальный перевод
From their father, the Lynch brothers had gotten indefatigable egos, a decade of obscure Irish music instrument lessons, and the ability to <b>box like they meant it</b> .	От своего отца братья Линч получили неумное эго, десятилетие непонятных уроков игры на ирландских инструментах и способность <b>боксовать по-настоящему</b> .	Братья Линч унаследовали от отца безмерное самомнение, десять лет занятий на мало кому известных ирландских музыкальных инструментах и <b>любовь подраться</b> , что они и демонстрировали.

Делать что-либо «like you mean it» значит делать серьезно, по-

настоящему. Переводчик-фанат так и перевел это выражение, используя лексическо-грамматическую замену. Официальный переводчик сделал выбор в пользу упрощения, изменив значение слов автора, и превращая героев, которые знали, как драться, в тех, кто просто любит это делать. Это может повлиять на восприятие персонажей читателями и делает перевод не только неэквивалентным, но и неадекватным.

Обратим внимание на таблицу 14.

**Таблица 14**

Оригинал	Фанатский перевод	Официальный перевод
«When I told you I didn't want you getting drunk at Monmouth, I didn't mean I wanted you drunk somewhere else.» Ronan, with only a little slurring, replied, « <b>Pot calling the kettle black.</b> »	– Когда я говорил, что не хочу, чтобы ты напивался в Монмауте, я не имел в виду, что желаю, чтобы ты напивался где-то еще. Ронан немного нечленораздельно ответил: – <b>Кастрюля называет чайник черным.</b>	– Когда я сказал тебе, чтобы ты не напивался в «Монмуте», то вовсе не имел в виду, чтобы ты пил где-то еще. – <b>Кто бы говорил...</b> – ответил Ронан, чуть заметно пожав плечами.

У английской идиомы «pot calling the kettle black» нет полного аналога в русском языке, поэтому ее можно было перевести либо с помощью описательного перевода, либо подыскав наиболее близкое по смыслу устойчивое выражение – например, в русском языке есть близкое по смыслу устойчивое выражение «чья бы корова мычала», которое соотносится с разговорным стилем этого отрывка. В фанатском переводе применили прямой перевод, однако у русскоговорящего читателя этот вариант может вызвать недоумение, поэтому нельзя сказать, что он адекватный. В то же время официальный переводчик упростил высказывание, выбрав подходящее по контексту выражение, которое хоть и не передает оттенок фразеологического выражения, но полностью передает его смысл, делая перевод адекватным.

Рассмотрим таблицу 15. Персонаж разговаривает по телефону со

своей сестрой, обсуждает, ее деятельность или, как он говорит, «хобби». Далее в сцене уточняется, что девушка не рассматривает то, чем она как занимается в качестве профессии и того, на чем можно построить карьеру, так как она достаточно богата, чтобы никогда не работать.

**Таблица 15**

Оригинал	Фанатский перевод	Официальный перевод
«You're the <b>wedding planner</b> ,» Gansey said as a dog ripped out of nowhere. It barked furiously, trying to bite the Camaro's tires.	Ты же <b>устроитель свадеб</b> , – сказал Гэнси, как только из-ниоткуда появилась собака. Она раздраженно лаяла, пытаясь укусить шины Камаро.	Это ты все время <b>строишь брачные планы</b> , – сказал Гэнси; в это время ниоткуда возникла собака.

Выражение «wedding planner» можно перевести на русский с помощью калькирования, и оно будет звучать естественно и иметь смысл. Прямой перевод применили в фанатском переводе, однако в официальном решили использовать лексически-грамматическую замену, изменив значение выражения. Читатель может понять его так, будто девушка не организовывает свадьбы, а думает о том, как выйти замуж самой. Это не значительно влияет на сюжет книги, но меняет характеристику персонажа. Следовательно, перевод недостаточно адекватный.

Рассмотрим пример, приведенный в таблице 16.

**Таблица 16**

Оригинал	Фанатский перевод	Официальный перевод
If you pay for it, then it's like I'm ... be – be –» «Beholden to me? » Gansey suggested pleasantly. « <b>Don't put words in my mouth.</b> »	Если ты платишь за меня, это значит, я... я... – Обязана мне? – любезно подсказал Гэнси. – <b>Не вкладывай слова в мой рот.</b>	– Если вы станете платить за то, что я ем, это будет выглядеть, как...как будто я... – Находишься у меня в собственности? – с

### Продолжение Таблицы 16

Оригинал	Фанатский перевод	Официальный перевод
		готовностью подсказал Ганси. – <b>Не говори за меня.</b>

Устойчивое выражение «to put words in someone’s mouth», имеющее переносный смысл переводчик фанат перевел дословно. Несмотря на то, что его смысл довольно понятен, оно звучит неестественно для русскоговорящего человека, эта метафора непривычна и немного груба. Перевод можно считать достаточно эквивалентным, но не адекватным. В это же время в официальном переводе был применен прием упрощения, переводчик просто подобрал нейтральное неметафоричное выражение, которое подходит по смыслу. Данный перевод отвечает критериям адекватности.

В примерах из таблицы 17 речь идет о героине и ее одежде. Это является достаточно важной характеристикой персонажа, так как в книге не раз описывается ее необычный стиль. Более того, это напоминает о финансовом положении ее семьи, и том, как это отличает ее от богатых друзей.

**Таблица 17**

Оригинал	Фанатский перевод	Официальный перевод
She wore heavy boots she'd found at the Goodwill (she'd attacked them with embroidery thread and a very sturdy needle).	Она надела тяжелые сапоги, которые нашла в Гудвилле (она украсила их вышивкой и большими иглами).	На ней были тяжелые ботинки, которые она отыскала в благотворительном магазине «Гудвилл» (она украсила их вышивкой мулине при помощи очень толстой и прочной иглы).

«Goodwill» – это название сети секунд-хендов, широко распространенной в США, соответственно, это реалия, мало известная русскоговорящему читателю. Оба переводчика использовали транскрипцию при переводе этой языковой единицы, однако в официальной версии также используется конкретизация, которая дает определение неизвестному названию. Благодаря этому перевод становится эквивалентным и адекватным.

## 2.2 Статистический анализ

Во второй главе мы проанализировали варианты фанатского и официального переводов романа с той целью, чтобы рассмотреть тенденции в переводе современной художественной литературы, определить, какие переводческие трансформации чаще всего употребляются в фанатском и официальном переводах, и сравнить их адекватность и эквивалентность.

На диаграмме 1 (рис.1) представлено соотношение способов перевода, примененных в фанатском варианте перевода.





Рисунок 1. Соотношение способов перевода в фанатском варианте перевода

Как мы можем заметить, самым часто используемым способом перевода является прямой перевод, и сразу за ним следуют описательный перевод и разного рода замены, которые используются с одинаковой частотой.

На третьем месте находятся транслитерация и транскрипция, что не удивительно, так как в книге, и соответственно в примерах, взятых оттуда, много американских реалий и имен собственных, которые часто переводятся таким образом.

Компенсация составляет 9,7% от общей доли трансформаций, упрощение – 4,8%, добавление и опущение – 2,4%.

Группа трансформаций, среди которых антонимический перевод, конкретизация и смысловое развитие, составляет 4,8%.

Популярность прямого перевода и описания (зачастую в виде примечания) не удивительна, т.к. мы рассматриваем фанатский перевод, который в большинстве своем выполняется непрофессионалами, которые могут быть не знакомы с переводческими трансформациями.

На диаграмме 2 (рис.2) мы можем видеть соотношение использования переводческих приемов официальным переводчиком того же романа.



Рисунок 2. Соотношение способов перевода в официальном варианте перевода

Наблюдается заметная разница в подходах переводчиков, поскольку использование прямого и описательного переводов сократилось почти в два раза, в то время как частота применения других способов перевода повысилась. Все они используются практически одинаково часто.

На первом месте по использованию в официальном переводе находятся замены, лексические и грамматические. То, что они применяются чаще в официальном переводе можно объяснить наличием большего опыта и ресурсов у профессионального переводчика, более глубокого знания языка.

Одинаковое количество раз встречаются добавление и опущение, транскрипция/транслитерация и прямой перевод. Они составляют 14,6%.

На последнем месте находятся несколько приемов, объединенных в одну группу: антонимический перевод, конкретизация и смысловое развитие – 4,8%.

Далее мы хотим оценить то, насколько часто перевод фанатов соответствовал критериям адекватности. Для этого рассмотрим диаграмму 3 (рис.3).

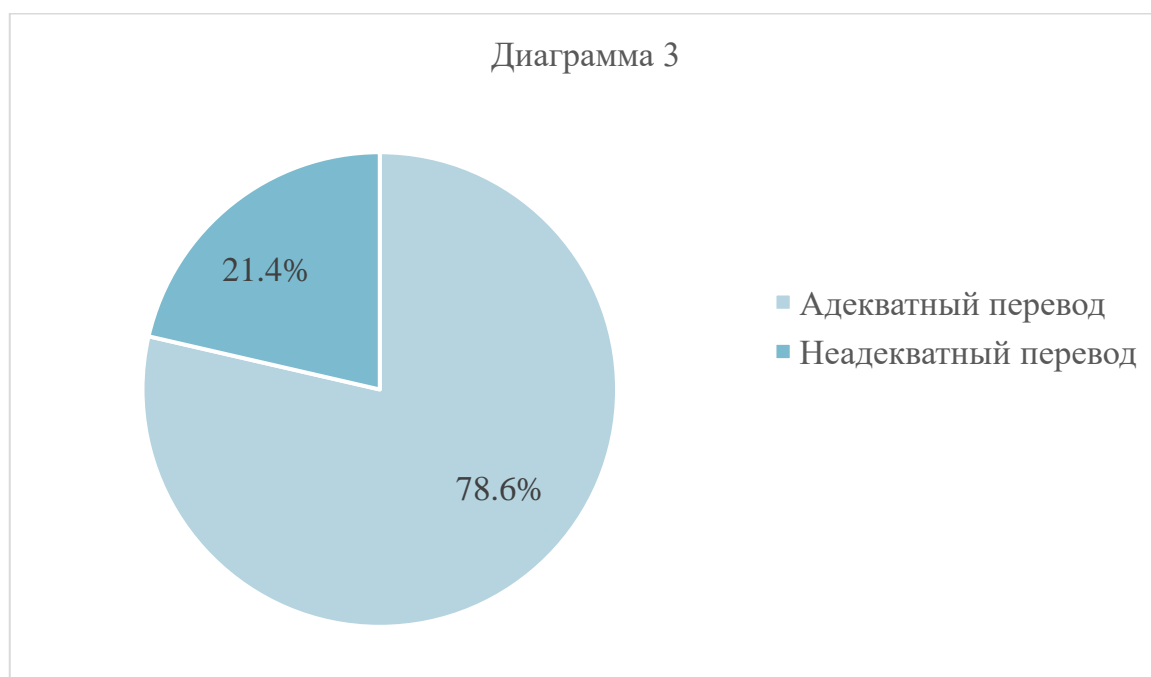


Рисунок 3. Соотношение адекватного и неадекватного переводов (фанатский перевод книги)

Несмотря на однотипность подходов к переводу разного типа единиц текста, фанат справлялся с поставленными перед ним переводческими

задачами – процент адекватно выполненного перевода составляет 78,6%, в остальных 19,5% встречались неточности и разного рода недостатки.

Обратимся к диаграмме 4 (рис. 4), в которой представлены результаты анализа официального перевода.

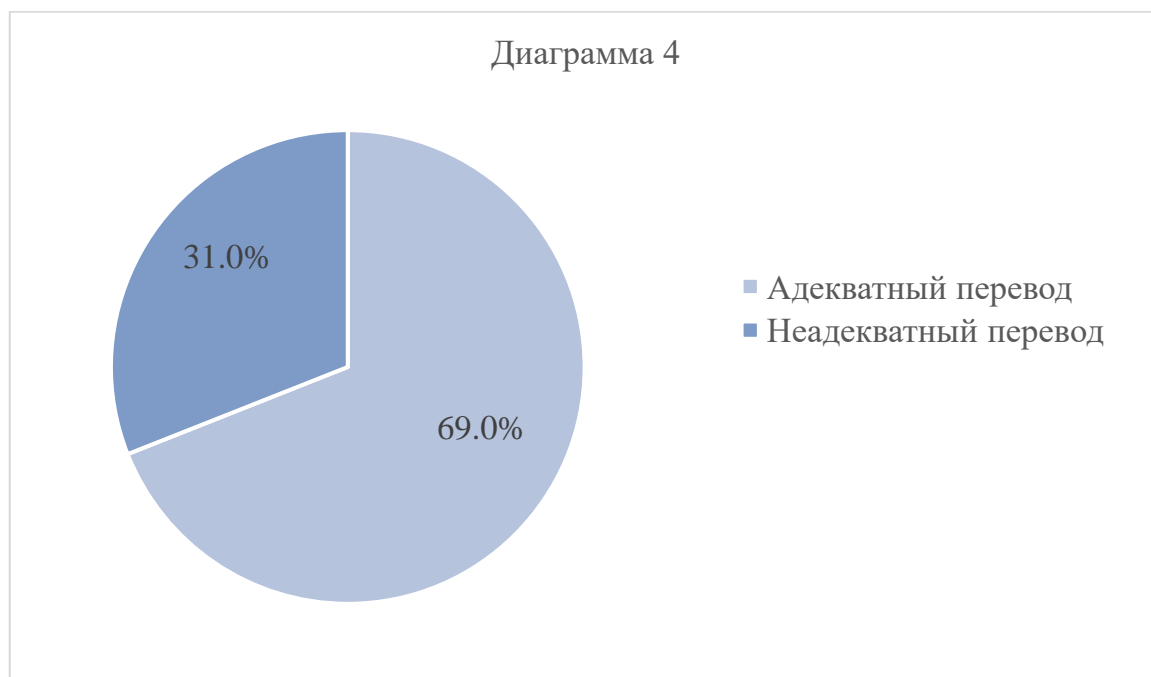


Рисунок 4. Соотношение адекватного и неадекватного переводов (официальный перевод)

В результате данного анализа мы получили иное соотношение. Только 69,0% перевода отвечают критериям адекватности. Одной из причин является то, что в отличие от фанатского перевода, в официальном не так много примечаний и сносок, которые помогали переводчику-фанату справляться со труднопереводимыми текстовыми единицами. Во многих случаях официальный переводчик прибегал к упрощению, которое могло повлиять на смысл слов автора или сюжет.

На основе этих данных мы составили рекомендации для переводчиков современной художественной литературы, которые потенциально могут помочь им улучшить результат своей работы: справиться с переводческими задачами и добиться его адекватности и эквивалентности.

## Рекомендации переводчикам-любителям:

1. Совершенствовать знания не только исходного языка, но и языка перевода, избегать так называемого «переводческого языка», добиваться того, чтобы текст перевода звучал естественно, не вызывал недоумения.

2. По возможности избегать частого использования прямого перевода, ознакомиться с основными переводческими трансформациями, такими как лексические и грамматические замены, смысловое развитие и компенсация, и использовать их.

3. Не использовать описательный метод и большое количество примечаний. Развивать творческие способности и использовать их при работе с переводческими единицами, которые могут вызвать затруднение (например, реалии других культур, фразеологические выражения, поговорки и т.п.).

4. По возможности использовать конкретизацию или добавление при переводе реалий другой культуры, которые могут быть неизвестны русскоговорящему читателю (например, «в **благотворительном магазине** «Гудвилл»).

5. При переводе фразеологических или метафорических выражений проверять наличие их эквивалентов или аналогов в языке перевода и их соответствие стилю текста (A bird in the hand is worth two in the bush – лучше синица в руках, чем журавль в небе).

6. Не спешить, несмотря на то, что быстрый и доступный продукт – это главная цель фанатского перевода. Перевод должен быть качественным, поскольку он может повлиять на восприятие людьми оригинального продукта и еще долго будет храниться на просторах Интернета.

Тем, кто занимается официальным переводом, можно посоветовать тщательно изучать дополнительные материалы, если речь идет о какой-либо вселенной, по возможности узнавать о существующем фанатском сообществе, говорящем на ПЯ, потому что продажи книги и успех перевода во многом будут зависеть от них, и избегать излишних опущений и добавлений, с тем, чтобы не слишком сильно отходить от оригинального текста.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В практической части нашей выпускной квалификационной работы мы сравнили и проанализировали примеры перевода художественного текста с английского на русский язык. Для этого было отобраны примеры из цикла романов американской писательницы Мэгги Стивотер «*Вороньий круг*», его официального и фанатского переводов. По итогам проделанной работы можно сделать следующие выводы:

1. Художественный текст, особенно это касается современной литературы, наполнен культурными единицами, реалиями, которые вызывают затруднения при переводе.

2. Переводчики-фанаты и официальные переводчики имеют разные подходы к работе, которые обусловлены разной степенью подготовки и опыта, и это в значительной степени становится явным при сравнении их переводов.

3. Чаще всего в фанатском переводе используется прямой перевод. Однако помимо этого, наиболее часто употребляемым приемом, как в официальной, так и в фанатской версии, являются лексические и грамматические замены. Она позволяет преодолеть такие переводческие трудности, как различие строения языков, лексической сочетаемости, различие культур.

4. Стремление избежать прямого перевода и дополнительных примечаний, предпочтение их таким трансформациям как компенсация, замена и опущение, негативно влияет на качество перевода и уровень его адекватности.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В нашем исследовании мы рассмотрели такой феномен как фанатский перевод, а конкретно – фанатский перевод современной художественной литературы. Были рассмотрены относящиеся к теме понятия «фэндом», «сеттинг», «лор». В частности, были сделаны следующие выводы:

1. Современные фанаты оказывают большое влияние на производство и распространение продукции, тесно связаны с ее создателями.

2. Фанатский перевод широко распространен и стремительно развивается, являясь более чем просто чьим-то хобби.

Также были рассмотрены особенности художественного перевода, его основные теоретические аспекты и подходы к переводу, с которыми переводчик должен быть ознакомлен для наиболее эффективной работы.

В практической части работы мы провели сравнительно-сопоставительный анализ двух переводов одного и того же текста с целью изучения тенденций в переводе современной литературы профессиональными переводчиками и переводчиками-фанатами и определения частоты использования ими различных переводческих трансформаций. Для этого было отобрано 155 примеров перевода английского текста романа Мэгги Стивотер «*Вороновый круг*».

В результате анализа мы установили, как различаются подходы к переводу переводчиков-любителей и профессионалов и чем это обусловлено, убедились в том, что фанатский перевод может не уступать официальному переводу по качеству, а главное удостоверились, что, стремясь избежать прямого перевода и большого количества примечаний, и предпочитая применять такие переводческие трансформации, как компенсация, лексическая и грамматическая замена и опущения, можно снизить качество перевода и не достигнуть адекватности и эквивалентности.



Также, основываясь на анализе ошибок, замеченных в переводах, мы составили рекомендации переводчикам-фанатам, которые по большей части выкладывают свои работы в Интернете для ознакомления с ними фанатов и других людей.

Таким образом, цель и задачи работы выполнены, положения доказаны. Результаты исследования могут быть использованы при переводе других художественных произведений и материалов, относящихся к какому-либо фэндому, переводчиками-любителями, а также при подготовке практических и семинарских занятий по дисциплинам, связанным с анализом и переводом художественных произведений.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
2. Безруков, А. Н. Введение в литературоведение. Теория литературы / Автор – сост. А. Н. Безруков. Издание пятое (дополненное). – Бирск: Бирск. гос. соц.-пед. акад., 2009. – 180 с.
3. Ванников, Ю. В. Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности / Ю. В. Ванников. – М.: Наука, 1988. – С. 34-39.
4. Виноградов, В. В. Проблемы литературных языков и закономерностей их образования и развития / В. В. Виноградов. – М.: Наука, 1967. – 140 с.
5. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) : учеб. пособие / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
6. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе. – Пятое издание / С.И. Влахов, С. П. Флорин. – М.: Р.Валент, 2012. – 406 с.
7. Гак, В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. – М.: Школа Языки русской культуры, 1998. – 768 с.
8. Галь, Н. Слово живое и мертвое / Н. Галь. – М.: Издательство АСТ, 2017. – 530 с.
9. Гачечиладзе, Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г. Р. Гачечиладзе. – М.: Советский писатель, 1972. – 260 с.
10. Гудий, К. А. От оригинала к переводу: проблема взаимодействия автора и переводчика // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы Междунар. науч. конф. / К. А. Гудий. – М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. – 130 с.

11. Дзенс Н. И. Теория и практика перевода: учеб. пособие / Н. И. Дзенс, И. Н. Перевышкина, В. А. Кошкарлов. – Спб.: Антология, 2007. – 560 с.
12. Дмитриева, Л.Ф. Английский для студентов. Курс перевода / Л.Ф. Дмитриева, Н.Ф. Смирнова, Е.А. Мартинкевич, С.Е. Кунцевич. – Ростов-на-Дону: МарТ, 2005. – 300 с.
13. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.
14. Ефимов, А. И. Стилистика художественной речи / А. И. Ефимов. – М.: Издательство МГУ, 1957. – 448 с.
15. Коваленко, В. А. Болезни разума / В. А. Коваленко. – СПб.: Издательство ЛЭТИ, 2010. – 196 с.
16. Кожевникова, Н. А. Избранные работы по языку художественной литературы / Авторы-сост. Е. В. Красильникова, Е. Ю. Кукушкина, З. Ю. Петрова; Под общ. ред. З. Ю. Петровой. – М.: Знак, 2009. – 896 с.
17. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
18. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд. / А. В. Кунин. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
19. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Л. В. Мосиенко. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с.
20. Николаев, А. И. Основы литературоведения: учебное пособие для студентов филологических специальностей / А. И. Николаев – Иваново: ЛИСТОС, 2011. – С. 121-139.
21. Панов, М. В. Труды по общему языкознанию и русскому языку, Т.1 / М. В. Панов. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 567 с.

22. Паршин, А. В. Теория и практика перевода / А. В. Паршин. – СПб.: СГУ, 1999. – 202 с.
23. Прошина, З. Г. Теория перевода / З. Г. Прошина. – Владивосток: Изд-во Дальневост. Ун-та, 2008. – С. 117-118.
24. Рецкер, Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер. – М.: Гос. центр. курсы заочн. обуч. ин. языкам «Ин.Яз», 1982. – 159 с.
25. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 244 с.
26. Салиева, Р. Н. Типы соответствий фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги) в английском и русском языках в СМИ в разделе «политика» / Р. Н. Салиева, Н. В. Коноплева, И. Т. Исхакова. – Чебоксары: Вестник Чувашского университета. – 2018. – №2. – С. 277-287.
27. Соломыкина, А. С. Способы перевода имен собственных на материале американской публицистики // Современные наукоемкие технологии. – А. С. Соломыкина, Н. А. Каширина. Таганрог: 2013. – С. 80-81.
28. Телия, Е. Н. Большой фразеологический словарь русского языка / Е. Н. Телия. – М.: АСТ-Пресс, 2006. – 784 с.
29. Тимофеев, Л. И. Словарь литературоведческих терминов / Л. И. Тимофеева, С. В. Тураев. – М.: Просвещение, 1974. – 509 с.
30. Томахин, Г. Д. Реалии — американизмы / Г. Д. Томахин. - М.: «Высшая школа», 1988. – С. 5-6.
31. Трубецкой, Н. С. История. Культура. Язык / Н. С. Трубецкой. – М.: Прогресс, 1995. 166 с.
32. Фененко, Н. А. Язык реалий и реалии языка / Н. А. Фененко. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2001. – С. 17.
33. Читалина, Н. А. Учись переводить (лексические проблемы перевода) / Н. А. Читалина. – М.: Международные отношения, 1975. – 80 с.

34. Чуковский, К. И. Высокое искусство. Принципы художественного перевода / К. И. Чуковский. – СПб.: Азбука, Азбука Аттикус, 2019. – 416 с.

35. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

36. Эльжуркаева, М. Я. Проблемы перевода фразеологических единиц / М. Я. Эльжуркаева, // Филологические науки в России и за рубежом: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, ноябрь 2013 г.). – СПб.: Реноме, 2013. – С. 106-109.

### **ИНОСТРАННЫЕ ИСТОЧНИКИ**

37. Stiefvater, M. The Raven Boys / M. Stiefvater. – Scholastic Inc., 2012. – 243 p.

### **ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ**

38. ВКонтакте [Электронный ресурс] // Сообщество ВКонтакте ЭКИП: электронные книги и переводы книг. – URL: [https://vk.com/e\\_books\\_vk](https://vk.com/e_books_vk) (дата обращения: 03.03.2021).

39. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] // Онлайн-словарь Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 23.04.2021).

40. Geekster [Электронный ресурс] // Geekster – издание о комиксах, кино, играх и гик культуре. – URL: <https://geekster.ru/> (дата обращения: 10.05.2021).

41. John Benjamins e-platform [Электронный ресурс] // The Journal of Internationalization and Localization, Volume 1, Issue 1. – URL: <https://www.jbe-platform.com/> (дата обращения: 13.05.2021).

42. Largest Idioms Dictionary [Электронный ресурс] // Онлайн-словарь The Idioms. – URL: <https://www.theidioms.com/> (дата обращения: 15.05.2021).
43. LitLib [Электронный ресурс] // LitLib: Библиотека электронных книг. – URL: <https://www.litlib.net/> (дата обращения: 03.03.2021).
44. Literary Terms [Электронный ресурс] // Онлайн-словарь Literary Terms. – URL: <https://literaryterms.net/> (дата обращения 11.04.2021).
45. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] // Онлайн-словарь Longman. – URL: <http://www.ldoceonline.com/dictionary> (дата обращения: 23.04.2021).
46. Mayo Clinic [Электронный ресурс] / Diseases and Conditions: // URL: <https://www.mayoclinic.org/> (дата обращения: 13.05.2021).
47. Multitran [Электронный ресурс] Онлайн-словарь Multitran. – URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения 11.05.2021).
48. ScreenRant [Электронный ресурс] // SR Originals: // URL: <https://screenrant.com/> (дата обращения: 10.05.2021).
49. Urban Dictionary [Электронный ресурс] // Онлайн-словарь Urban Dictionary. – URL: <https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения 18.05.2021).